

Kulturprogramm



APR

MAI

JUN

JUL



2011

Programa Cultural **Instituto Cervantes** Múnich



Liebe Freunde des Instituto Cervantes,

zum ersten Mal in seiner Geschichte präsentiert das Instituto Cervantes München mit diesem Frühlingsprogramm nicht weniger als vier Ausstellungen. Im Münchner Architekturmuseum wird der große, vertriebene Denker Walter Benjamin gewürdigt: Sein Werk wird in dem Land, in dem er starb, immer stärker rezipiert. In unserem Hause wird mehr als ein Jahrhundert deutsch-spanischer Wissenschaftsaustausch illustriert, das erfolgreiche Forum für junge spanischsprachige Künstler mit einer abschließenden Ausstellung gekrönt sowie die neuere Comic-Szene Spaniens gezeigt und in verschiedenen Kolloquien besprochen. Erstmals beteiligt sich das Instituto an zwei großen Reihen: am Euro-Via Festival für Orgelmusik und an einem Flamenco-Abend im Brunnenhof der Residenz. Der jährliche Meisterkurs für Gitarre mit Konzert, die Kino-Festivals und Filmreihen und die dritte Ausgabe des Tags der spanischen Sprache runden das Angebot ab.

Ich wünsche Ihnen viel Freude mit diesem und allen zukünftigen Programmen und grüße Sie herzlich!

Por primera vez en su historia, el Instituto Cervantes de Múnich presenta esta primavera nada menos que cuatro exposiciones. En el Museo de Arquitectura se homenajea al gran pensador exiliado Walter Benjamin, que ha tenido una fecunda recepción en el país en el que murió. En nuestra casa se muestra el rico intercambio científico entre España y Alemania, se culmina el exitoso Foro de arte joven, y se acoge al nuevo cómic español con una exposición y varias charlas. También por vez primera, el Instituto participa en dos grandes ciclos: el Festival de Órgano Euro-Via y los conciertos de verano en el Brunnenhof. El curso magistral con concierto de guitarra, los festivales y ciclos de cine, y la tercera edición del *Día E. La fiesta de todos los que hablamos español* completan nuestra oferta.

Esperando que disfruten de este programa y los siguientes, reciban mi más cordial saludo,

Dr. Ibon Zubiaur

Director del Instituto Cervantes Múnich

7. April 19:00 Uhr Dauer der Ausstellung: 8. April - 19. Juni Architekturmuseum der TU München	Vernissage Walter Benjamin - Eine Reflexion in Bildern <i>Ausstellung</i>	6
12. April 19:30 Uhr	Filmreihe: Träumen und Scheitern II <i>Flores de Luna</i> Juan Vicente Córdoba <i>Film</i>	34
4.-11. Mai Verschiedene Veranstaltungsorte	Dok.Fest 2011 Spanischsprachige Beiträge <i>Film</i>	26
5. Mai 19:30 Uhr Dauer der Ausstellung: 6. Mai - 10. Juni	Vernissage Foro de arte joven en español VII <i>Ausstellung</i>	9
10. Mai 19:30 Uhr	Filmreihe: Träumen und Scheitern II <i>14 Kilómetros</i> Gerardo Olivares <i>Film</i>	34
12. Mai 19:30 Uhr	guitarrrísimo Pablo Márquez <i>Musik</i>	21
13. - 14. Mai Hochschule für Musik und Theater München	guitarrrísimo Meisterkurs mit Pablo Márquez <i>Musik</i>	20
7. Juni 19:30 Uhr	Filmreihe: Träumen und Scheitern II <i>Un Oso Rojo</i> Adrián Caetano <i>Film</i>	35
14. Juni 19:30 Uhr Dauer der Ausstellung: 15. Juni - 28. Juli	Vernissage Über Grenzen hinaus: Ein Jahrhundert deutsch-spanischer Wissenschaftsbe- ziehungen <i>Ausstellung</i>	11
18. Juni 12:00-17:00 Uhr	El día E. Ein Fest für alle die Spanisch sprechen El día E. La fiesta de todos los que hablamos español <i>Tag der offenen Tür</i>	12

Wenn nicht anders angegeben, finden die Veranstaltungen im Instituto Cervantes München statt.

18. Juni 12:00 Uhr Dauer der Ausstellung: 18. - 26. Juni	Vernissage Dani Montero: Kein Blick zurück <i>Ausstellung</i>	15
22. Juni 20:00 Uhr Festival vom 23. - 26. Juni Verschiedene Veranstaltungsorte	Eröffnung Comicfestival München 2011 <i>Literatur</i>	16
29. Juni 19:30 Uhr	Filmreihe: Chilenisches Kino II Luis R. Vera <i>Neruda, el hombre y su obra</i> <i>Film</i>	28
4. Juli 19:30 Uhr	Filmreihe: Chilenisches Kino II Luis R. Vera <i>Viola Chilensis</i> <i>Film</i>	28
5. Juli 19:00 Uhr Gasteig, Vortragssaal der Bibliothek	Montagsforum Spanien und der Nationalsozialismus <i>Gesellschaft</i>	22
11. Juli 19:30 Uhr	Filmreihe: Chilenisches Kino II Luis R. Vera <i>Gabriela de Elqui</i> <i>Film</i>	29
12. Juli 19:30 Uhr	Filmreihe: Träumen und Scheitern II <i>Un novio para Yasmina</i> Irene Cardona <i>Film</i>	35
13. Juli 19:00 Uhr Liebfrauenturm, München	Von Rom nach Santiago Euro-Via Festival 2010-2011 Orgelkonzert: José Enrique Ayarra <i>Musik und Gespräch</i>	23
14. Juli 18:00 Uhr Instituto Cervantes Festival vom 14. - 20. Juli Gasteig	Eröffnungsvortrag: María Valdez Lateinamerikanische Filmtage 2011 Spanischsprachige Beiträge <i>Film</i>	30
28. Juli 20:00 Uhr Brunnenhof der Residenz München	Musikerlebnis Open Air 2011 Spanische Nacht: Flamenco aus Granada <i>Musik</i>	25

Salvo que se indique lo contrario, todas las actividades se celebran en el Instituto Cervantes de Múnich.



Angelus Novus, Paul Klee, 1920

Walter Benjamin - Eine Reflexion in Bildern Atlas Walter Benjamin Constelaciones

Walter Benjamin (1892-1940) war einer der einflussreichsten Denker des 20. Jahrhunderts. Sein reichhaltiges Werk umfasst auch Reflexionen über Kunst und Architektur. Paul Klees Aquarell *Angelus Novus* spielt in seinen geschichtsphilosophischen Thesen eine zentrale Rolle: Der Engel der Geschichte blickt zurück auf die Trümmer der Vergangenheit, während ihn der Sturm des Fortschritts unaufhaltsam in die Zukunft treibt. Auf der Flucht vor den Nationalsozialisten nahm sich Walter Benjamin am 26. September 1940 im spanischen Grenzort Portbou das Leben. Die Umstände seines Todes sind allerdings bis heute nicht vollständig geklärt. In der vom Círculo de Bellas Artes konzipierten Ausstellung werden Benjamins Gedanken zu Großstadt, Ästhetik, Faschismus und Geschichtsphilosophie bildhaft reflektiert und vermittelt. Zur Eröffnung sprechen **Juan Barja**, Direktor des Círculo de Bellas Artes, und sein Stellvertreter, **César Rendueles**.

El pensador, filósofo y crítico literario **Walter Benjamin**, autor de una de las obras más relevantes del pasado siglo XX por su valor de sugerencia y proyección en el pensamiento actual, nació en Berlín en 1892. Fue capaz de transitar por diferentes escrituras como en el monumental *Libro de los Pasajes*, obra-fragmento en que analiza la sociedad capitalista, ejemplificada en los *Pasajes Parisienses*. La acuarela de Paul Klee *Angelus Novus* se convirtió en emblema de su concepción de la historia. La exposición presenta una muestra de imágenes, películas y textos que reflejan las ideas sobre el aura, las ciudades y el fascismo del autor, que falleció en la frontera franco-española en 1940 en circunstancias no aclaradas, cuando huía del nacionalsocialismo. **Juan Barja**, director del Círculo de Bellas Artes y **César Rendueles**, adjunto al director, serán los encargados de inaugurar la exposición.



Walter Benjamin en la Biblioteca Nacional de París

VERNISSAGE:

Donnerstag, 7. April 2011, 19:00 Uhr

Information: 089 / 28 92 24 93

AUSSTELLUNG:

08. April bis 19. Juni 2011

Architekturmuseum der TU München

in der Pinakothek der Moderne

Barer Straße 40

80333 München

Öffnungszeiten:

Di-So: 10:00-18:00 Uhr

Do: 10:00-20:00 Uhr

Karfreitag, Ostermontag, Pfingstmontag geöffnet

VORTRAG:

Detlev Schöttker: „Walter Benjamin und die Architektur“

5. Mai 2011, 18:00 Uhr

Ernst von Siemens-Auditorium

Pinakothek der Moderne

Eintritt frei

Eine Ausstellung des Círculo de Bellas Artes und des Architekturmuseums der TU München, mit Unterstützung des Instituto Cervantes München





VII Forum für junge spanischsprachige Künstler in München Foro de arte joven en español en Múnich VII

Mit der siebten Ausgabe des *Forums* krönen das Instituto Cervantes und die Akademie der Bildenden Künste München ihre erfolgreiche Zusammenarbeit. Zum letzten Mal präsentieren hier ansässige Künstler aus Spanien und Lateinamerika ihre Werke. Mit den seit 2008 stattfindenden Ausstellungen wird der spanischsprachigen Kunst eine Plattform geboten und die Integration der Künstler gefördert. Zum Abschluss der Reihe stellen die Studenten mit Kurator **Manuel Almagro** die speziell für die letzte *Forums*-Ausgabe geschaffenen Kunstwerke vor. Zur Eröffnung spricht **María Isabel Peña Aguado** (AdBK), die den kreativen Austausch der beiden Institutionen stets begleitet hat.

Con esta séptima y última edición del Foro, el Instituto Cervantes Múnich cierra el exitoso ciclo de exposiciones de jóvenes artistas hispanohablantes fruto de la colaboración con la Academia de Artes Plásticas de Múnich. La inauguración contará con la profesora **M^a Isabel Peña Aguado**, que ha apadrinado la iniciativa desde su comienzo, y con **Manuel Almagro**, comisario de la exposición y participante en ediciones previas del Foro de arte joven.

KÜNSTLER | ARTISTAS

Jaime Gajardo (Chile) | **Christian Jaramillo** (Kolumbien) | **Paula Leal Olloqui** (Spanien) | **Sergio Magallanes** (Mexiko) | **Jessica Yadira Pérez Flores** (Mexiko) | **Raquel Rodríguez Izquierdo** (Spanien) | **Samaya Almas Thier** (Spanien) | **Patricia Wich** (Paraguay)

KURATOR | COMISARIO

Manuel Almagro (Spanien)

VERNISSAGE:

Donnerstag, 5. Mai 2011, 19:30 Uhr
Instituto Cervantes München
Eintritt frei
Ausstellungskatalog vor Ort erhältlich

AUSSTELLUNG:

6. Mai bis 10. Juni 2011
Mo-Do: 10:00-18:00 Uhr
Fr: 10:00-14:00 Uhr
Instituto Cervantes München
Eintritt frei

In Zusammenarbeit mit der Akademie der Bildenden Künste München



Über Grenzen hinaus - Ein Jahrhundert deutsch-spanischer Wissenschaftsbeziehungen

Traspasar fronteras - Un siglo de intercambio científico entre España y Alemania

Zahlreiche Wissenschaftsbesuche zwischen Spanien und Deutschland zeugen vom gegenseitigen Interesse beider Länder. Die Ausstellung *Über Grenzen hinaus* bildet diesen Austausch, beginnend im 19. Jahrhundert mit den Brüdern Humboldt und dem spanischen Philosophen Julián Sanz del Río, über die Weimarer Republik, den Zweiten Weltkrieg, der Franco-Diktatur bis hin zur Demokratisierung Spaniens. Es wird auch auf die Bedeutung und Herausforderungen künftigen, wissenschaftlichen Austauschs eingegangen. Zur Eröffnung debattieren **Sandra Rebok**, Kuratorin der Ausstellung, mit **Michaela Zimmermann** (Max-Planck-Gesellschaft) und dem Wissenschaftler **Albert Presas i Puig** (UPF).

Alemania y España mantienen desde hace siglos un rico intercambio cultural en diversas disciplinas. La exposición ilustra el desarrollo de las relaciones científicas entre ambos países atendiendo al contexto político-histórico y sus condicionantes, desde el siglo XIX a la democracia actual. *Traspasar fronteras* plantea finalmente perspectivas de futuro, poniendo de manifiesto la importancia de la cooperación en el desarrollo de la ciencia y de su impulso en un entorno europeo.

VERNISSAGE und GESPRÄCH:

Dienstag, 14. Juni 2011, 19:30 Uhr

AUSSTELLUNG:

15. Juni bis 28. Juli 2011

Mo-Do: 10:00-18:00 Uhr

Fr: 10:00-14:00 Uhr

Instituto Cervantes, Kultursaal

Alfons-Goppel-Str. 7

80539 München

Eintritt frei

In Zusammenarbeit mit dem DAAD, dem CSIC und der Max Planck Gesellschaft





Biblioteca Augusto Roa Bastos

Tag der offenen Tür Día de puertas abiertas

Die *Bibliothek Augusto Roa Bastos* öffnet am Tag der spanischen Sprache allen Freunden der spanischsprachigen Literatur die Türen, lädt zu einer Ausstellung literarischer Neuerwerbungen mit aktuellen Lernmaterialien und bietet Führungen in deutscher und spanischer Sprache an. Der Bibliotheksleiter Jordi Carrascosa stellt ein bibliografisches Dossier zum neueren spanischen Kriminalroman vor. Die Sprachkursabteilung des Instituto Cervantes bietet Schnupperkurse für Kinder und Erwachsene sowie einen Kunst-Workshop für Kinder zu Pablo Picasso an.

En el marco de la jornada de puertas abiertas que organiza el Instituto Cervantes de Múnich para celebrar *El día E. La fiesta de todos los que hablamos español*, la *Biblioteca Augusto Roa Bastos* organiza visitas guiadas para presentar sus fondos y servicios. Asimismo está previsto exponer una selección de nuevas adquisiciones y la presentación por parte de Jordi Carrascosa, jefe de la biblioteca, de un dossier bibliográfico sobre la novela negra, y de las obras disponibles en torno a esta temática. El área académica del Instituto Cervantes organiza un taller de Picasso para niños y clases de prueba para niños y adultos.

Samstag, 18. Juni 2011
12:00-17:00 Uhr
Instituto Cervantes
Eintritt frei
Information: 089 / 29 07 18 48

In Zusammenarbeit mit der Deutsch-Hispanischen Gesellschaft und der Hochschule für Musik und Theater München



Mi-Yae Hwang y John Cooper

El día E. Ein Fest für alle die Spanisch sprechen El día E. La fiesta de todos los que hablamos español

Am 18. Juni begeht das Instituto Cervantes den *El día E. Ein Fest für alle die Spanisch sprechen*. Die weltweit mehr als 70 spanischen Kulturinstitute öffnen ihre Pforten, um die Weltsprache Spanisch, die von mehr als 450 Millionen Menschen gesprochen wird, mit einem Tag der offenen Tür zu feiern. Studenten der Hochschule für Musik und Theater München zelebrieren die spanische Gitarre und in München ansässige spanische Institutionen informieren über ihre Arbeit. Im Rahmen des Münchner Comicfestivals eröffnen wir eine Ausstellung des spanischen Comic-Künstlers **Dani Montero**.

El 18 de junio se celebra *El día E. La fiesta de todos los que hablamos español*, una jornada de puertas abiertas que se desarrollará simultáneamente en los más de 70 centros de la red del Cervantes en todo el mundo y que surgió para conmemorar y celebrar la importancia del español como lengua internacional. El IC de Múnich ofrece un concierto de guitarra, una feria de las entidades e instituciones del mundo hispano en Múnich y la inauguración de la exposición de novela gráfica de **Dani Montero**.

Gitarristen des Meisterkurses von Matthias Kläger:

John Cooper, seit 2007 Jungstudent an der Hochschule für Musik und Theater München bei Matthias Kläger, spielt Stücke von Agustín Barrios Mangoré, Mauro Giuliani und Francisco Moreno Torroba.

Mi-Yae Hwang, seit Oktober 2009 Studentin in der Klasse von Matthias Kläger, spielt Domenico Scarlatti und Alexandre Tansman.

Samstag, 18. Juni 2011
12:00-17:00 Uhr
Instituto Cervantes
Eintritt frei
Information: 089 / 29 07 18 48

In Zusammenarbeit mit der Deutsch-Hispanischen Gesellschaft und der Hochschule für Musik und Theater München





Ausstellung und Künstlergespräch
Exposición y charla con el artista

Dani Montero
Kein Blick zurück
Sin mirar atrás

Dani Montero (Galicien, 1977) erhielt 2009 den *Premio Castelao* für seinen ersten Grafikroman *Kein Blick zurück* (*Sin mirar atrás*). Seitdem gehört er zu den gefragtesten Comiczeichnern Spaniens. Er ist Mitorganisator der jährlich stattfindenden Comicmesse *Salón del Cómic de Cangas*. Der dynamische Zeichenstil des Künstlers, Illustrators und Karikaturisten erregt international großes Interesse. Die Originalzeichnungen aus seinem Erstlingswerk, das pünktlich zum Comicfestival auch in deutscher Sprache erscheint, werden im Instituto Cervantes vom 18. bis 26. Juni ausgestellt. Nach dem Künstlergespräch signiert Dani Montero seine spanischen und deutschen Comicromane.

Dani Montero (1977) diseñador e ilustrador gallego, recibió en 2009 el *Premio Castelao* a su primera novela gráfica *Sin mirar atrás*, una narración en clave de misterio, ágilmente contada y que ha sido editada en castellano y gallego y estará disponible en alemán para el arranque del festival del cómic en Múnich. Sus obras se inspiran en *Mowgli*, *King Kong* o los 101 dálmatas, que le acompañaban en su infancia. Licenciado en Bellas Artes y organizador del *Salón del Cómic de Cangas*, ha participado también en la producción de las películas en 3D *El sueño de una noche de San Juan* (2005), *El espíritu del bosque* (2007) y *Noche de paz*.

VERNISSAGE und KÜNSTLERGESPRÄCH:
Samstag, 18. Juni 2011, 12:00 Uhr

AUSSTELLUNG:
20. bis 26. Juni 2011
Mo-Fr: 10:00-21:00 Uhr
Sa: 15:00-18:00 Uhr
So: 15:00-20:00 Uhr

In Kooperation mit dem Comicfestival München





Heiner und Michi

Comicfestival München 23.-26. Juni 2011

Das diesjährige Comicfestival steht ganz im Zeichen seines Gastlandes Spanien. Gefeierte Comicauteurs wie **Miguelanxo Prado** (*Der tägliche Wahn*) und **Juanjo Guarnido** (*Blacksad*) gewähren Einblick in ihre Arbeit bei Künstlergesprächen. Ausstellungen, Filmvorführungen und eine Verlagsmesse mit Workshops runden das Programm ab. Zudem wird der für seine Abenteuercomics bekannte **Helmut Nickel** mit dem Münchner Comicpreis *PENG!* ausgezeichnet und der *ICOM Independent Comic Preis* verliehen. Das Instituto Cervantes nimmt mit einer Ausstellung des spanischen Künstlers **Dani Montero** und diversen Künstlergesprächen am Festival teil.

Durante cinco días, la ciudad de Múnich vuelve a convocar a los amantes del cómic. Este año España es el país invitado de este festival que presenta a artistas internacionales en una considerable oferta de exposiciones, debates y talleres. Dos de los autores más respetados internacionalmente, **Miguelanxo Prado** (*Trazo de tiza*) y **Juanjo Guarnido** (*Blacksad*) serán los encargados de exponer la escena del cómic español. El festival entrega además los premios *PENG!* e *ICOM*. El Instituto Cervantes participa con una exposición del artista **Dani Montero** y diversas charlas en sus instalaciones.

FESTIVALERÖFFNUNG:

Mittwoch, 22. Juni, 20:00 Uhr

Münchner Künstlerhaus

Lenbachplatz 8

Musik: Pedro Soriano (Gitarre und Gesang)



Ricardo Castillo

Donnerstag, 23. Juni 2011, 16:00 Uhr
Künstlergespräch | Charla con el artista
Alexis Martínez und Gunther Brodhecker
Ricardo Castillo - ein spanischer Abenteurer in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung

Seit Januar 2011 hat die Comicwelt einen neuen Abenteuerhelden, der sich mehrmals die Woche im Feuilleton der Frankfurter Allgemeinen Zeitung behauptet. Comiczeichner **Alexis Martínez** und Hispanist **Gunther Brodhecker** haben mit Ricardo Castillo einen Comic-Helden in feinsten *ligne-claire-Optik* mit spanischen Wurzeln geschaffen. Im Gespräch berichten sie unter anderem wie der Comic in die F.A.Z. gekommen ist.

Las aventuras de Ricardo Castillo, que publica el Frankfurter Allgemeine Zeitung desde enero, son obra del dibujante **Alexis Martínez** y el hispanista **Gunther Brodhecker**. En el coloquio, ambos hablarán de su trabajo y de la incorporación del cómic al F.A.Z.

Freitag, 24. Juni 2011, 16:00 Uhr Gespräch,
18:00 Uhr Film
Künstlergespräch und Film | Charla con el artista y cine
Miguelanxo Prado
Galicischer Humor und ein spanisches Comicfestival

Miguelanxo Prado ist mit seinen graphisch herausragenden und subtilen Geschichten einer der renommiertesten spanischen Comic-Künstler (Max & Moritz-Preis, Eisner-Award). Seit 1998 ist er für die Organisation des zweitgrößten spanischen Comicfestivals in A Coruña, *Viñetas desde O Atlántico*, verantwortlich. Im Anschluss an das Gespräch wird Prados mehrfach ausgezeichnete Trickfilm *De Profundis* gezeigt.

Los directores del festival del cómic de Múnich serán los encargados de presentar a **Miguelanxo Prado**, y al festival del cómic *Viñetas desde O Atlántico* de A Coruña, organizado por el artista gallego. Tras el coloquio se proyectará *De Profundis*, su película de dibujos animados que ha sido galardonada en numerosas ocasiones.



Prado with kat boris

Samstag, 25. Juni 2011, 16:00 Uhr

Künstlergespräch | *Charla con el artista*

Juanjo Guarnido und Juan Díaz Canales

Blacksad - Zwei Spanier begeistern die französische Comic-Nation

Moderation: Andreas C. Knigge

Mit John Blacksad, einem Privatdetektiv in der Tradition der hardboiled Krimis von Dashiell Hammett oder Raymond Chandler, schufen **Juanjo Guarnido** und **Juan Díaz Canales** einen der aktuell erfolgreichsten Comic-Helden. Besonders in der Comic-Nation Frankreich ernten sie Auszeichnungen und brechen Verkaufsrekorde. Die Künstler berichten über die Erfolgsgeschichte ihrer fabelhaften Katzenfigur.

Juanjo Guarnido und **Juan Díaz Canales** son los autores de John Blacksad, un cómic que sigue la estética hardboiled de Dashiell Hammett o Raymond Chandler. Ambos artistas expondrán la situación del cómic en España y Francia y el éxito alcanzado con su robusto detective-gato, con el que especialmente en Francia, han conseguido diversos galardones y un récord de ventas.

Sonntag, 26. Juni 2011, 16:00 Uhr

Künstlergespräch und Lesung | *Recital y charla con el artista*

Bernd Michael Lade, Golo und Jason Schramm

Der B. Traven-Komplex

Mit dem Titel *B. Traven - Porträt eines berühmten Unbekannten* erhält der geheimnisvolle Autor der verfilmten Bestseller *Das Totenschiff* und *Der Schatz der Sierra Madre* eine Comic-Biografie. Traven war unter dem Pseudonym Ret Marut aktiv an der Bayrischen Rätereublik in München beteiligt. Nach deren Niederschlagung wurde er als Hochverräter gesucht und floh nach Mexiko. Schauspieler **Bernd Michael Lade**, Comiczeichner **Golo** und Traven-Experte **Jason Schramm** lesen Texte und erzählen aus dem abenteuerlichen Leben des großen Unbekannten.

La editorial Avant ha publicado el cómic biográfico *B. Traven - Retrato de un célebre desconocido*, sobre el misterioso autor del *Tesorero de la Sierra Madre* y del *Barco de la muerte*, bestseller llevado a la gran pantalla. Traven participó activamente en la Rätereublik



Blacksad

bávára y tras el derrocamiento de la misma, fue acusado de alta traición y huyó a México. El actor **Bernd Michael Lade**, **Jason Schramm**, experto en la figura del autor y **Golo**, dibujante de cómic, leerán fragmentos de su obra y narrarán episodios de la vida de este gran desconocido.

Sonntag, 26. Juni 2011, 18:00 Uhr

Film | Cine

DIE REBELLION DER GEHENKTEN

LA REBELIÓN DE LOS COLGADOS

Das Drehbuch zu *Rebellion der Gehenkten* schrieb **B. Traven** unter dem Pseudonym Hal Croves nach seinem gleichnamigen Roman. Darin beschreibt er die unmenschliche Situation der indigenen Zwangsarbeiter, die in Mexiko der brutalen Willkür der Großgrundbesitzer ausgesetzt sind.

B. Traven escribió bajo el seudónimo Hal Croves el guión cinematográfico basado en su novela *La rebelión de los colgados*, que narra la historia de Cándido, un campesino mexicano que tiene que trabajar en condiciones de esclavitud.

Mexiko 1954, R: Alfredo B. Crevenna, 80 Min, OmU

Mit: **Luis Aceves Castañeda, Eduardo Alcaraz, Pedro Armendáriz, Agustín Fernández**

Wenn nicht anders angegeben, finden die Veranstaltungen im Kultur-saal des Instituto Cervantes München statt. Die Künstlergespräche werden von den Leitern des Comcfestivals, Heiner Lünstedt und Michael Kompa, moderiert. Der Eintritt ist frei.

In Zusammenarbeit mit dem Comcfestival München, mit Unterstützung des Consulado General de España en Múnich

Guitarissimo

Meisterkurs Gitarre mit Pablo Márquez

Clase magistral de guitarra con Pablo Márquez

Pablo Márquez gibt 1987 sein Solo-Debüt als klassischer Gitarrist. Seitdem konzertiert er international und gewinnt erste Preise bei renommierten Wettbewerben wie dem *Villa-Lobos* in Rio de Janeiro oder *Radio France* in Paris. Er arbeitet mit Komponisten wie Luciano Berio, György Kurtág oder Mauricio Kagel und Musikern wie Dino Saluzzi, Anja Lechner und Mario Caroli zusammen. Als Solist tritt er mit dem *Radio France Symphonie Orchester*, dem *Ensemble Intercontemporain*, dem *Rosamunde Quartett* oder auch dem *Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks* auf. Márquez gibt regelmäßig Meisterklassen, an der Hochschule für Musik und Theater in München ist er allerdings erstmals zu Gast.

Pablo Márquez, que desarrolla su carrera internacional desde los 20 años, ha sido galardonado en prestigiosos certámenes como *Radio France* y *Villa-Lobos*. Sus interpretaciones en festivales y salas de concierto como la *Cité de la Musique* de París, *Toranomon Hall* en Tokio o *Concertgebouw* en Amsterdam han sido aclamadas por público y prensa. Trabaja con compositores de la talla de Luciano Berio, György Kurtág y Mauricio Kagel y músicos como Mario Caroli, Anja Lechner y Dino Saluzzi. Compagina su carrera como solista y concertista de cámara con la impartición de clases magistrales. El Conservatorio Superior de Música y Teatro de Múnich presenta por primera vez al gran guitarrista jujeño en su programa.

MEISTERKURS:

Freitag, 13. Mai 2011, 10:00-18:00 Uhr, Senatssaal (Raum 212)
Samstag, 14. Mai 2011, 10:00-18:00 Uhr, Kleiner Konzertsaal (Raum 40)
 Hochschule für Musik und Theater München
 Arcisstr. 12

ANMELDUNG und KURSGEBÜHR:

Angehörige der Hochschule frei
 Aktive Teilnahme (ca. 40 Min.): € 90,-
 Passive Teilnahme: 2 Tage: € 50,- / 1 Tag: € 35,-
 Information bei Matthias Kläger:
 info@gitarrenprojekte.de und unter 07663 / 24 03
 Anmeldeschluss: 27. April
 bei Katrin.zeitler@musikhochschule-muenchen.de

Eine Veranstaltung des Studiengangs Gitarre der Hochschule für Musik und Theater München in Kooperation mit dem Instituto Cervantes Múnich



Pablo Márquez

Pablo Márquez

Pablo Márquez wird in der Provinz Jujuy, im äußersten Nordwesten Argentiniens, im Jahr 1967 geboren. Noch während seiner Ausbildung am Nationalen Musikkonservatorium in Buenos Aires unter Jorge Martínez Zárate wird er vom Werk des legendären Pianisten György Sebök beeinflusst, bei dem er später studiert. Schon bald macht sich Márquez einen Namen als Solist und Kammernusiker mit einem umfangreichen Repertoire von Werken der Renaissance über traditionelle argentinische Musik bis hin zu zeitgenössischen Kompositionen. Seit 2005 lehrt er als Professor an der Hochschule für Musik in Basel. In München spielt er Stücke von Francesco Da Milano, Luciano Berio und Luis de Narváez sowie *Calvario*, das ihm der Komponist Zad Moulataka widmete.

El guitarrista argentino **Pablo Márquez**, profesor de la Escuela Superior de Música de Basilea, comenzó a estudiar en el Conservatorio Nacional de Música de Buenos Aires con Jorge Martínez Zárate, continuando su formación en Europa con Javier Hinojosa y posteriormente con el gran pianista György Sebök, cuya obra tanto le influenció. Es considerado uno de los virtuosos de la guitarra más versátiles, con un repertorio que va desde el Renacimiento a obras tradicionales argentinas. En esta ocasión, interpretará obras de Francesco Da Milano, Luciano Berio, Luis de Narváez y Zad Moulataka.

KONZERT:

Donnerstag, 12. Mai 2011, 19:30 Uhr
 Instituto Cervantes, Kultursaal
 Eintritt: € 13,- / € 10,- (erm.)
 Eintritt frei für Teilnehmer des Meisterkurses
 Kartenreservierung: 089 / 29 07 18 48

Eine Veranstaltung des Instituto Cervantes Múnich in Kooperation mit dem Studiengang Gitarre der Hochschule für Musik und Theater München, mit Unterstützung der Deutsch-Hispanischen Gesellschaft



Walther L. Bernecker

Montagsforum: Spanien und der Nationalsozialismus Foro de los lunes: España y el Nacionalsocialismo

Der Spanische Bürgerkrieg von 1936 bis 1939 bewegte Intellektuelle aus allen Bereichen gleichermaßen. In dieser Zeit wurde Spanien zur Propagandaplattform diverser Ideologien und zum Labor für faschistische Waffensysteme. Im Rahmen des *Montagsforum* werden Fragen nach Widerstand und Kollaboration erörtert sowie die unterschiedlichen Erinnerungskulturen und Geschichtspolitik diskutiert. **Walther L. Bernecker**, Professor für Auslandswissenschaft und Autor zahlreicher Publikationen zur Geschichte und Gegenwart Spaniens, führt ein in Hintergründe, Verlauf und Nachwirkungen des Bürgerkriegs. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Rolle des Auslandes für den Kriegsverlauf und die Francodiktatur.

Walther L. Bernecker, catedrático de política exterior de la Universidad de Erlangen-Nürnberg y autor de innumerables publicaciones sobre la historia portuguesa, latinoamericana y española, disertará en el marco del **Foro de los lunes** sobre el desarrollo y las consecuencias de la Guerra Civil española, haciendo hincapié en el papel que tuvieron otras potencias extranjeras (y especialmente la Alemania nazi) en el desarrollo de la contienda y el establecimiento de la dictadura de Franco.

VORTRAG und GESPRÄCH:
Dienstag, 5. Juli 2011, 19:00 Uhr
Gasteig, Vortragssaal der Bibliothek
Eintritt frei
Information: 089 / 72 10 06 31 -30

In Zusammenarbeit mit der Volkshochschule München



José Enrique Ayarra

Euro-Via Festival 2011-2012 Von Rom nach Santiago | De Roma a Santiago José Enrique Ayarra

Unter dem Titel *Von Rom nach Santiago* orientiert sich das Orgelmusik Festival *Euro-Via 2011* entlang des Jakobswegs und gastiert in den Kathedralen von Rom, Lausanne, Barcelona und Santiago de Compostela. Mit dem spanischen Altmeister **José Enrique Ayarra** macht das Festival auch in München halt. Das Repertoire des Titularorganisten der Kathedrale von Sevilla ist beeindruckend, ebenso wie die Liste seiner Meisterkurse, Auszeichnungen, Aufnahmen und Publikationen. Nach dem Konzert lädt José Enrique Ayarra mit dem künstlerischen Leiter des Festivals **Johannes Skudlik** zu einem Musikgespräch ins Instituto Cervantes.

En el marco del festival *Euro-Via*, **José Enrique Ayarra** será el encargado del concierto de órgano en Múnich; bajo el título *De Roma a Santiago* y con clara inspiración jacobea, el festival ofrecerá conciertos en grandes catedrales europeas. Organista titular de la catedral de Sevilla, cuenta en su haber con numerosas grabaciones y publicaciones.

KONZERT:
Mittwoch, 13. Juli 2011, 19:00 Uhr
Liebfrauen- und Frauenkirche, München
Nur Abendkasse ab 18.30 Uhr
Eintritt: € 10,-
Information: info@euro-via-festival.org

MUSIKGESPRÄCH mit José Enrique Ayarra und Johannes Skudlik:
Mittwoch, 13. Juli 2011, 20:30 Uhr
Instituto Cervantes, Kultursaal
Spanisch und Deutsch
Eintritt frei

Münchner Orgeltage 2011 in Kooperation mit der Dompfarrei, dem Euro-Via Festival 2010-2011. From Rome to Santiago und dem Instituto Cervantes München





Musikerlebnis Open Air 2011 im Brunnenhof der Residenz
Spanische Nacht: Flamenco aus Granada
Noche española: Flamenco de Granada

Bereits im Alter von drei Jahren sammelte die in Granada geborene **Patricia Guerrero** an der Seite ihrer Mutter erste Flamenco-Erfahrungen. Sie studierte bei namhaften Tänzern wie Juan Andrés Maya, Mercedes Ruiz, Juana Amaya oder Eva La Yerbabuena und absolvierte eine Ausbildung im Tanz-Zentrum von Mario Maya in Sevilla. Sie tourte durch alle wichtigen Konzerthallen Spaniens und nahm an Festivals und Wettbewerben teil. Im Rahmen des *Musikerlebnis Open Air 2011* tritt Patricia Guerrero mit **Luis Mariano Renedo** (Gitarre), **El Galli & Miguel Lavis** (Gesang) und **Miguel Cheyenne Rodríguez** (Perkussion) im Brunnenhof der Residenz München auf.

En el marco del *Festival Musikerlebnis Open Air 2011*, se presenta el espectáculo de la bailaora granadina **Patricia Guerrero**. Comenzó a dar sus primeros pasos de la mano de su madre, continuando su formación con afamados maestros como Eva La Yerbabuena, Mercedes Ruiz o Juana Amaya con quien compartió a los diez años cartel en el *Festival flamenco de Albayzín*. Ganadora de diversos certámenes, ha recorrido los festivales y teatros españoles más importantes con la compañía de Mario Maya. Con su conocimiento maduro y fresca juvenil, rendirá culto en el entorno histórico de la Residenz a la forma granadina de entender e interpretar la danza.

KONZERT:

Montag, 28. Juli 2011, 20:00 Uhr

Im Brunnenhof der Residenz München

Eintritt: € 44,- / € 40,- / € 36,- / € 32,- / € 26,-

Tickets und Information: 0800 / 545 44 55

In Zusammenarbeit mit Musikerlebnis, eine Marke der Tonicale Musik & Event GmbH

musikerlebnis
www.musikerlebnis.de



Meandros y Cuchillo de palo

DOK.FEST 4.-11. Mai 2011

26. Internationales Dokumentarfilmfestival München 26º Festival Internacional de Cine Documental de Múnich

München im Zeichen des Dokumentarfilms: In der ersten Maiwoche versammeln sich Regisseure aus der ganzen Welt in der Isar-Metropole, um ihre neuesten Arbeiten dem Publikum zu präsentieren. Es erwarten Sie spannende Premieren und interessante Werkstattgespräche. Auch spanischsprachige Produktionen sind wieder dabei.

El Festival Internacional de Cine Documental de Múnich presenta en su cita anual de primavera una selección de los mejores documentales del año anterior, que junto con la presencia de directores internacionales y los talleres y coloquios que se organizan, ofrece una amplia visión del panorama internacional. Como en ocasiones anteriores, se proyectarán también películas en español.

MEANDROS

Der sich durch Zentral- und Ost-Kolumbien schlängelnde Guaviare-Fluss war einst wichtiger Handelsweg. Heute ist er Schauplatz blutiger Auseinandersetzungen zwischen Paramilitärs, Guerilla, Regierungsstreitkräften und Drogenmafia.

Años de enfrentamientos armados han devastado la región del río Guaviare en Colombia; los habitantes sobreviven al conflicto por el apego que tienen a su tierra.

Kolumbien 2009, R: Héctor Ulloque Franco, Manuel Ruiz Montealegre, 93 Min, OmeU

108, CUCHILLO DE PALO

Die Zahl 108 steht im paraguayischen Volksmund noch heute für „Stricher, Schwuler“. Unter Diktator Stroessner wurden Homosexuelle bloßgestellt, verfolgt und gefoltert. Auch Renatas Onkel war einer der Geächteten. Sie zeigt, was es bedeutet, „an Traurigkeit“ zu sterben.

La directora reconstruye la vida de su tío Rodolfo que figuraba en la primera lista de homosexuales de la dictadura de Stroessner, la “108”, con la que comenzó la persecución y represión en los años 80. Para referirse despectivamente a los homosexuales en Paraguay, se utiliza todavía dicho término.

Spanien 2010, R: Renata Costa, 95 Min, OmeU



El mocito y Ferran Adrià



EL MOCITO - THE YOUNG BUTLER

Mit 14 Jahren wird Jorgelino von Handlangern Pinochets gezwungen, ihnen zu dienen. Hautnah erlebt er Folterungen und Morde mit. Heute ist er vereinsamt, lebt zurückgezogen und ist auf der Suche nach Rehabilitation. Aber die Vergangenheit lässt ihn nicht ruhen.

A los 14 años, Jorgelino empezó a trabajar como botones para los agentes de Pinochet, siendo testigo de las torturas y crímenes que se cometieron. En la actualidad sufre el drama de haber estado demasiado cerca de los torturadores para ser considerado una víctima.

Chile 2011, R: Marcela Said, Jean de Certeau, 70 Min, OmeU

EL BULLI - COOKING IN PROGRESS

Der katalanische 3-Sterne-Avantgarde-Koch, **Ferran Adrià** und seine innovative Molekularküche erregen international Aufmerksamkeit. Jährlich schließt er sein Restaurant *El Bulli* für sechs Monate, um an neuen Menüs zu feilen. Gereon Wetzel begleitete ihn und seine Mannschaft zwei Jahre lang und blickte hinter die Kulissen.

El barcelonés **Ferran Adrià**, está considerado como uno de los mejores chefs del mundo. Durante casi dos años el director alemán Gereon Wetzel acompañó al inventor de la cocina molecular y a su equipo creativo del restaurante *El Bulli*, galardonado con tres estrellas Michelin.

Deutschland 2010, R: Gereon Wetzel, 91 Min, OmeU

4.-11. Mai 2011

Im Atelier/City, Arri, Filmmuseum, Vortragssaal der Stadtbibliothek im Gasteig und HFF München. Tickets ab Mai unter www.muenchenticket.de und im Filmmuseum München. Veranstaltungsinformation und Programm ab Mitte April unter www.dokfest-muenchen.de

In Zusammenarbeit mit dem Dok.Fest München 2011

DOK.fest



Pablo Neruda

Chilenisches Kino II - Luis R. Vera

Cine chileno II - Luis R. Vera

Die Bedeutung von **Violeta Parra**, **Pablo Neruda** und **Gabriela Mistral** für die chilenische Kultur und Geschichte ist unbestritten. Sie sind ebenso Protagonisten einer universalen Kultur. In unserer Luis R. Vera-Reihe stellen wir sie in drei filmischen Monografien vor.

No hay forma de conocer la cultura popular y mítica de los chilenos sin acercarse a las figuras de **Violeta Parra**, **Pablo Neruda** y **Gabriela Mistral**, que desde hace mucho tiempo son también patrimonio de la cultura universal.

Mittwoch, 29. Juni 2011, 19:30 Uhr

NERUDA, EL HOMBRE Y SU OBRA

Chile, 2004, R: Luis R. Vera, 49 Min, OmspanU

Pablo Neruda war leidenschaftlicher Schriftsteller, engagierter Politiker und Diplomat - vor allem aber war er Dichter. Seine Liebe zur Natur, seine Überzeugungen und sein unerbittlicher Kampf gegen den Faschismus sowie sein ziviles Engagement werden in *El hombre y su obra* thematisiert.

El hombre y su obra es una serie documental sobre el escritor, político, diplomático y ante todo poeta chileno, **Pablo Neruda**. Dividido en 10 capítulos, se aproxima a su figura con el relato de episodios importantes de su vida; amante de la naturaleza y de sus amigos e incansable luchador, ha dejado un valioso legado de poesía social, ética y política.

Montag, 04. Juli 2011, 19:30 Uhr

VIOLA CHILENSIS

Chile, 2003, R: Luis R. Vera, 85 Min, OmspanU

Die Komponistin, Sängerin und Gitarristin **Violeta Parra** begründete *La Nueva Canción Chilena* und revolutionierte damit die chilenische Folkloremusik. Ihre sozialkritischen Lieder werden noch heute von internationalen Künstlern gespielt. Die Dokumentation widmet sich auch ihrer Leidenschaft für Nähen und Malen.



Gabriela Mistral

Viola Chilensis es el primer documental completo que existe sobre la vida y obra de **Violeta Parra**. Con imágenes en las que aparece cantando, bailando, tejiendo o pintando, así como con testimonios de familia, artistas y personajes de su época o de la actualidad, se puede entender la amplitud y trascendencia de su obra.

Montag, 11. Juli 2011, 19:30 Uhr

GABRIELA DE ELQUI

Chile, 2006, R: Luis R. Vera, 89 Min, OmspanU

Sie war Poetin, Diplomatin und angesehene Pädagogin: Mit ihren Gedichten, die von einer tiefen Traurigkeit durchdrungen sind und symbolische wie musikalische Kraft besitzen, beeinflusst **Gabriela Mistral** bis heute Schriftsteller aller Länder. Die Dokumentation *Gabriela de Elqui* widmet sich aber auch einer bislang unbekanntenen Seite Mistrals...

El documental sobre la poetisa, diplomática y pedagoga chilena **Gabriela Mistral**, profundiza en la obra literaria de una de las mujeres más trascendentes de la historia de Chile. Ha influido en innumerables escritores posteriores con su poesía. A través de diversos testimonios, se abordan también aspectos desconocidos de esta gran luchadora social.

Instituto Cervantes, Kultursaal

Unkostenbeitrag: € 3,-

Kartenreservierung: 089 / 29 07 18 48

In Zusammenarbeit mit dem Centro Chileno und dem Consulado General de Chile en Múnich





Carancho

Lateinamerikanische Filmtage 2011 - Werkschau Ricardo Darín

Cineastas latinoamericanos 2011 - Ricardo Darín

Die lateinamerikanischen Filmtage 2011 sind dem argentinischen Schauspieler **Ricardo Darín** gewidmet, der 2009 seine Karriere mit dem mehrfach ausgezeichneten Drama *In ihren Augen* krönte. Zur Eröffnung der Werkschau führt die Dozentin der Universidad del Cine de Buenos Aires **María Valdez** in Leben und Werk Ricardo Daríns ein.

El Festival de cine latinoamericano gira este año en torno a la figura de **Ricardo Darín**, actor argentino que ha conseguido coronar su carrera con el Óscar otorgado a la mejor película de habla no inglesa en 2010 a *El secreto de sus ojos*. **María Valdez**, docente de la Facultad Cinematográfica de la Universidad de Cine de Buenos Aires, será la encargada de la inauguración .

Donnerstag, 14. Juli, 21:00 Uhr

CARANCHO

Héctor Sosa, ein Rechtsanwalt ohne Zulassung, setzt sich für höhere Schmerzensgeldzahlungen an Verkehrsoffer ein. Dabei ist ihm jedes Mittel recht. Als er die junge Ärztin Luján kennenlernt, überdenkt er seine Handlungen.

El gasto médico y legal tan elevado que deben afrontar las víctimas de accidentes de tráfico en Argentina y sus familias genera un gran mercado, que aprovecha gente como Sosa, un abogado sin escrúpulos.

Argentinien, Frankreich 2010, R: Pablo Trapero, 107 Min, OmU

Mit: Ricardo Darín, Martina Gusman, Darío Valenzuela

Freitag, 15. Juli, 18:00 Uhr

LA SEÑAL

Argentinien, 1952: Eine junge Frau engagiert den mittelmäßigen Privatdetektiv Corvalán für einen vermeintlichen Routineauftrag. Doch schon bald erkennt dieser, dass das vermeintliche Opfer auch Henker sein könnte.

Corvalán, un mediocre detective privado argentino, se ve envuelto en una historia de traición y ambiciones, donde nada es lo que parece.

Argentinien, Spanien 2007, R: Ricardo Darín, 97 Min, OmeU

Mit Ricardo Darín, Diego Peretti, Julieta Díaz, Carlos Bardem



El hijo de la novia

Freitag, 15. Juli, 21:00 Uhr / Dienstag, 19. Juli, 21:00 Uhr

EL HIJO DE LA NOVIA I DER SOHN DER BRAUT

Der 43-jährige Rafael führt ein stressiges Leben und hat kaum Zeit für sich. Nach einem Herzinfarkt überdenkt er sein Leben neu.

La vida de Rafael da un vuelco inesperado que le hace replantearse su vida, cuando entre otras cosas, su padre decide casarse con su madre, enferma de Alzheimer e ingresada en un geriátrico.

Argentinien, Spanien 2001, R: Juan José Campanella, 125 Min, OmU
Mit Ricardo Darín, Héctor Alterio, Norma Alejandro, Eduardo Blanco, Natalia Verbeke

Samstag, 16. Juli, 19:00 Uhr / Mittwoch, 20. Juli, 19:00 Uhr

NUEVE REINAS I DIE NEUN KÖNIGINNEN

Ein gestandener Ganove und ein junger Gauner versuchen mit Geldwäsche ihr großes Glück. Die Gaunerkomödie gibt Einblicke in die soziale Misere Argentiniens.

Dos estafadores de poca monta tienen la oportunidad de dar el gran golpe, pero para ello, tendrán que atravesar una selva urbana en la que todos quieren una parte del botín.

Argentinien 2000, R: Fabián Bielinsky, 109 Min, OmeU

Mit Ricardo Darín, Gastón Pauls, Leticia Brédice, Graciela Tenenbaum

Samstag, 16. Juli, 21:00 Uhr / Mittwoch, 20. Juli, 21:00 Uhr

EL AURA

Bei jeder Gelegenheit plant der introvertierte Tierpräparator Esteban im Geiste das perfekte Verbrechen, die Umsetzung scheitert allerdings an seiner Mutlosigkeit. Doch dann kommt ihm der Zufall zu Hilfe.

Esteban es un taxidermista argentino que fantasea con crímenes y atracos perfectos, pero su epilepsia y la falta de coraje, le impiden llevarlos a la práctica.

Argentinien, Frankreich, Spanien 2005, R: Fabián Bielinsky, 134 Min, OmeU

Mit Ricardo Darín, Dolores Fonzi, Pablo Cedrón, Nahuel Pérez Biscayart



El baile de la Victoria

Sonntag, 17. Juli, 19:00 Uhr

EL BAILE DE LA VICTORIA

Im Zuge einer Amnestie für Häftlinge erhalten Ángel und Vergara eine zweite Chance in Freiheit. Als die junge Victoria in ihr Leben trifft, ändern sich ihre Zukunftspläne jedoch schlagartig.

El presidente chileno decreta, con la llegada de la democracia, una amnistía general para los presos sin delitos de sangre. Los planes del joven Ángel y del veterano Vergara son contrapuestos, hasta que conocen a Victoria.

Spanien 2009, R: Fernando Trueba, 127 Min, OmeU
Mit Ricardo Darín, Abel Ayala, Ariadna Gil, Miranda Bodenhofer

Sonntag, 17. Juli, 21:00 Uhr

XXY

Die 15-jährige Alex hütet ein Geheimnis: Sie ist Junge und Mädchen gleichzeitig. Ein befreundeter Arzt erwähnt die Möglichkeit einer Operation, dabei will Alex nur das erste Mal erleben.

Una joven quinceañera hermafrodita se muda con sus padres a un lugar solitario en la costa para evitar las habladurías. La visita de un cirujano y su familia le planteará a Álex la necesidad de tomar una decisión.

Argentinien, Spanien, Frankreich 2007, R: Lucía Puenzo, 87 Min, OmdtU
Mit Ricardo Darín, Valeria Bertuccelli, Germán Palacios

Montag, 18. Juli, 19:00 Uhr

KAMCHATKA

Argentinien 1976: Nach dem Militärputsch flieht der zehnjährige Harry mit seinen Eltern in ein einsames Haus in die Berge. Dort herrschen klaustrophobische Zustände, symbolisch für die Situation im ganzen Land, das von Willkür und Verschleppung geprägt ist.

Tras el golpe militar argentino de 1976, una pareja joven y sus dos hijos se ven obligados a esconderse en una casa de campo. Desde la perspectiva de Harry, su hijo de 10 años, la película nos presenta el terror y la arbitrariedad de la época.

Argentinien, Spanien 2002, R: Marcelo Piñeyro, 105 Min, OmU
Mit Ricardo Darín, Cecilia Roth, Tomás Fonzi, Héctor Alterio, Fernanda Mistral



XXY

Montag, 18. Juli, 21:00 Uhr

EL SECRETO DE SUS OJOS | IN IHREN AUGEN

Nach seiner Pensionierung arbeitet der ehemalige Justizbeamte Benjamín an einem Roman über einen unaufgeklärten Mordfall. Schmerzvolle Erinnerungen kommen dadurch an die Oberfläche.

Benjamín decide al comenzar su jubilación, escribir una novela sobre un antiguo caso de violación y asesinato del que fue testigo como funcionario de un juzgado penal. Premio Óscar 2010.

Argentinien, Spanien 2009, R: Juan José Campanella, 129 Min, OmU
Mit Ricardo Darín, Soledad Villamil, Carla Quevedo, Pablo Rago

Dienstag, 19. Juli, 18:00 Uhr

LUNA DE AVELLANEDA

Der Sport- und Tanzclub Luna de Avellaneda soll durch ein Casino ersetzt werden. Der drohende Verlust ihres Lebensmittelpunkts lässt die Protagonisten aus ihrer Lethargie erwachen und den Kampf mit der Bürokratie aufnehmen.

Los dueños de un club social, deportivo y cultural se ven en la encrucijada de tener que decidir si lo reconvierten en casino para poder salvarse así de la crisis económica que atraviesan, o conservar el espíritu original del club.

Spanien 2004, R: Juan José Campanella, 143 Min, OmU
Mit Ricardo Darín, Eduardo Blanco, Mercedes Morán, Valeria Bertuccelli

ERÖFFNUNGSVORTRAG mit María Valdez:

Donnerstag, 14. Juli, 18:00 Uhr

Instituto Cervantes, Kultursaal

Deutsch und Spanisch

Eintritt frei

14.-20. Juli 2011

Kinoreihe im Vortragssaal der Stadtbibliothek am Gasteig

Rosenheimerstr. 5

Vorverkauf und Reservierung ab dem 1. Juli über München Ticket:

Tel.: 089 / 54 81 81 81

Eintritt: € 7,- / € 5,- (erm)

Änderungen vorbehalten

In Zusammenarbeit mit Filmstadt München e.V., Stadtbibliothek München und dem Kulturreferat der Landeshauptstadt München



Flores de luna y Un oso rojo

Filmreihe: Träumen und Scheitern II

Ciclo de cine: Sueños y fracasos II

Auch im zweiten Teil unserer Reihe *Träumen und Scheitern* geht es um Menschen und ihre Träume, Wünsche und Hoffnungen. Wir zeigen vier anrührende Filme, die von Solidarität, unbedingtem Überlebenswillen und menschlichem wie gesellschaftlichem Versagen erzählen.

La segunda parte del ciclo *Sueños y fracasos* comienza con un ejemplo de solidaridad, fuerza y cohesión de un grupo de personas que soñaban con cambiar el mundo desde su barrio, y propone seguir profundizando en los sueños humanos desde un punto de vista cómico o dramático.

Dienstag, 12. April 2011, 19:30 Uhr

FLORES DE LUNA

Quasi über Nacht entstand in den 1950er Jahren das Madrider Stadtviertel *Pozo del Tío Raimundo*. Notdürftige Unterkünfte aus Blech und Lehm boten den Bewohnern einigermaßen Schutz. Pater Llanos träumte damals von Gerechtigkeit, Freiheit und einer modernen Gesellschaft. Heute sieht die Realität anders aus.

El Padre Llanos fue en los años 50 el referente de la barriada del *Pozo del Tío Raimundo*. Los inmigrantes soñaban en sus chabolas con justicia, libertad y una sociedad moderna, pero llegaron años de rebeldía, drogas y fracaso escolar. El documental compara el pasado con el presente, los sueños con la realidad.

Spanien 2008, R: Juan Vicente Córdoba, 120 Min, OmU

Dienstag, 10. Mai 2011, 19:30 Uhr

14 KILÓMETROS

Immer wieder stranden Flüchtlingsboote an der spanischen Küste. Oft führt der beschwerliche Weg in die Freiheit die Menschen quer durch den afrikanischen Kontinent. Die Strecke, welche Violeta, Buba und Mukela aus dem Niger zurücklegen, beträgt also weit mehr als jene 14 Kilometer, die Afrika vom spanischen Festland trennt.

Sólo vemos las imágenes de las pateras que llegan a las costas españolas, pero el viaje ha comenzado antes y es mucho más largo que los 14 kilómetros que separan ambos continentes. La historia de tres jóvenes africanos nos acerca al drama de la inmigración.

Spanien 2007, R: Gerardo Olivares, 94 Min, OmU

Mit Adoum Moussa, Illiassou Mahamadou Alzouma, Aminata Kanta, u. a.

Un oso rojo y Un novio para Yasmina

Dienstag, 07. Juni 2011, 19:30 Uhr

Un Oso Rojo

Nachdem Oso seine Gefängnisstrafe abgesessen hat, kehrt er nach Hause zurück. Mittlerweile hat sich seine Frau von ihm getrennt und seine Tochter erkennt ihn kaum wieder. Es fällt dem ehemaligen Häftling schwer, sich wieder in die argentinische Gesellschaft einzugliedern.

Un ladrón peligroso y lacónico sale de la cárcel tras haber cumplido su condena. Película de acción y con una alta carga de sentimientos sobre la marginalidad argentina, en la que la falta de oportunidades dificulta la reinserción en la sociedad.

Spanien, Argentinien, Frankreich 2002, R: Adrián Caetano, 88 Min, OmU
Mit Julio Chávez, Soledad Villamil, Luis Machín, Agustina Lage, u. a.

Dienstag, 12. Juli 2011, 19:30 Uhr

Un Novio para Yasmina

Yasmina wohnt mit ihrem Bruder in einem kleinen Dorf in der Extremadura, doch die Integration fällt der jungen Marokkanerin schwer. Die Komödie über gesellschaftliche Zwänge, Zweckhehen und Partnerschaft rechnet mit allerhand Klischees ab. Auch das Team hinter der Kamera ist multikulturell.

Yasmina es una joven marroquí que quiere continuar sus estudios universitarios en España, pero halla dificultades en su proceso de integración. Fábula sobre el compromiso social, la convivencia y los matrimonios de conveniencia, rodada en francés, castellano y árabe por un equipo multicultural.

Spanien, Marokko 2008, R: Irene Cardona, 92 Min, OmU

Mit Sanaa Alaoui, Óscar Alonso, María Luisa Borrueil, Alexandra Fran, u. a.

Instituto Cervantes, Kultursaal

Unkostenbeitrag: € 3,-

Kartenreservierung: 089 / 29 07 18 48

Mit freundlicher Unterstützung der Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (Spanien)



Unsere Sprachabteilung

Spanischkurse

Allgemeine Sprachkurse für jedes Niveau. Reguläre und Intensivkurse, Crashkurse, Kurse am Wochenende etc.

Spezialkurse

Kulturbezogene Kurse, Grammatik, Konversation, Übersetzung, Kinder- und Schülerkurse, Kurse für Studierende etc.

Frühbucherrabatt 10% bis einschließlich 14. April 2011

Anmeldefrist bis einschließlich 26. April 2011

Jetzt online anmelden: www.munich.cervantes.es

AVE – Spanisch lernen im Internet

<http://ave.cervantes.es>

E-Learning und blended learning

Kurse ohne Tutorin für € 40,- (4 Monate)

Firmen- und Privatkurse

Maßgeschneiderte Kurse

Hohe Flexibilität bei der Termingestaltung

DELE-Zertifikate

Offizielle Sprachdiplome für Spanisch, international anerkannt

Sechs Schwierigkeitsstufen: *A1, A2, B1, B2, C1 und C2*

Prüfungsvorbereitende Kurse

Nächster Termin: 20. und 21. Mai 2011

Anmeldefrist: 21. Februar bis 15. April 2011

<http://www.dele.cervantes.es>

Fortbildungsprogramm

Tagungen und Seminare für SpanischlehrerInnen

Neue didaktische Methoden für Spanisch als Fremdsprache

Spanische Führungen für Schulklassen, kleine Gruppen,

Familien, Studierende etc.

– Ein Tag im Instituto Cervantes München (6 Stunden)

– Besuch der Münchner Pinakotheken (3 Stunden): Einblick in die spanische Kunst (Velázquez, Murillo, Dalí, Picasso etc.)

Einschreibung

Mo-Do 10:00-19:00 Uhr, Fr 10:00-15:00 Uhr

Einstufungstest und Beratung

Mo-Do 14:30-17:30 Uhr, Mo+Do 10:00-13:00 Uhr

Information

www.munich.cervantes.es

kurse@cervantes-muenchen.de

Tel: 089/29 07 18 -17 oder -18

LITERATUR – KULTUR – FILME – MUSIK – SPANISCH ALS FREMDSPRACHE

Unsere Bibliothek *Augusto Roa Bastos*

- ~ steht allen offen, die sich für die Kulturen Spaniens und Lateinamerikas interessieren.
- ~ bietet einen Bestand von rund 30.000 Titeln (Literatur, Geschichte, Kunst...).
- ~ verfügt über eine große Auswahl an Dokumentar- und Spielfilmen.
- ~ ist u.a. auf den Schwerpunkt *Spanisch als Fremdsprache* spezialisiert.
- ~ besitzt eine repräsentative Sammlung spanischer und lateinamerikanischer Musik.
- ~ verfügt über einen eigenen Bereich für Jugend- und Kinderliteratur.
- ~ stellt die meist verbreiteten spanischen Zeitungen und Zeitschriften zur Verfügung.
- ~ bietet Zugriff auf elektronische Medien (Datenbanken, E-Journals, E-Presse, E-Books).
- ~ gibt Auskunft über Entwicklungen und Tendenzen im Rahmen Ihres Spezialgebietes.

Service

- ~ Lesesaal (der Bestand der Bibliothek ist allen Besuchern kostenlos und frei zugänglich)
- ~ Online-Katalog / Internetzugang
- ~ Ausleihe / Fernleihe
- ~ Information und Recherchen
- ~ WLAN – Weblog: <http://bibmun.wordpress.com>
- ~ Digitale Bibliothek (Datenbanken; E-Books; E-Zeitschriften)
- ~ Führungen (nach Vereinbarung)

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag

12:00-19:00 Uhr

Freitag

10:00-14:00 Uhr

INFORMATION

089 / 29 07 18-12 oder -14

bibmun@cervantes.es

<http://www.munich.cervantes.es> (Katalogzugang)

UNSERE KOOPERATIONSPARTNER



Klarinettenkonzert: Quartet de Llevant Santi Llopis (Klarinette), Héctor Díez (Klarinette), Antonio Ventura (Klarinette) und José Vicente Someño (Bass-Klarinette) spielen Werke von Bernardo Adam Ferrero, Isaac Albéniz, Antonio Fraioli, Johann Sebastian Bach und Georges Bizet. Donnerstag, 28. April 2011, 19:30 Uhr. Seidlvilla, Nikolaiplatz 1. Eintritt: € 12,- / € 10,- Info: 089/33 31 39 oder info@seidlvilla.de

Konzert: Klezmeyers Das junge Trio aus Berlin, Franziska Orso, Robert Kessler, Tobias Fleischer, spielen Klezmer-Musik und Musik von Federico García Lorca. Samstag, 9. April 2011, 20:00 Uhr. Naturkundemuseum Regensburg, am Prebrunnntor 4. Eintritt: € 10,- / € 8,-. Info: www.klezmeyers.de

Workshop mit Miguelanxo Prado Im Rahmen des spanischen Film- und Kulturfestivals *cinEscultura* gibt M. Prado am 27. und 28. Juni in der Akademie Regensburg einen Workshop. Werk-Retrospektive im Neuer Kunstverein Regensburg e.V. Info: www.akademieregensburg.de

Die geheime Geschichte Costaguana Dem 1973 in Bogotá geborenen Juan Gabriel Vásquez gelang mit *Die geheime Geschichte Costaguana* eine Hommage an die Tradition des Abenteuerromans und zugleich eine kunstvolle wie ironische Abrechnung mit dem seefahrenden Romancier Joseph Conrad. Lesung spanisch/deutsch/englisch: Donnerstag, 14. April 2011, 20:30 Uhr. Buchhandlung Lehmkuhl, Leopoldstr. 45, 80802 München. Info: www.lehmkuhl.net und 089/380 15 00

Passauer LateinAmerikagespräche Bei den 11. Passauer LateinAmerikagesprächen geht es unter dem Motto „(un)abhängig!?“ um die Beziehungen zwischen der EU und Lateinamerika. Vom 27. bis 29. Mai 2011. Anmeldung und Info: www.pla-online.de

Malen wie Cornelius Völker Kreativer Workshop in spanischer Sprache mit Manuel Almagro für Kinder ab 8 Jahren. 10. April 2011 14:00-16:00 Uhr. Museum Villa Stuck, Prinzregentenstr. 60. Teilnahmegebühr: € 9,- Info: 089/455 55 10. Bitte Arbeitskleidung mitbringen!

Tertulia de hispano-parlantes Jeden Donnerstag ab 19.30 Uhr im *Wirtshaus in Sendling*, Albert-Rosshauptstr. 61 (U6 Partnachplatz) (<http://www.tertuliamunich.de>)

Stammtisch der Deutsch-Hispanischen Gesellschaft Jeden 3. Dienstag im Monat ab 18:00 Uhr im *Olé Madrid* mit spanischer Küche, Häberlstr. 15 (U3/U6 Goetheplatz), Tel. 089/53 77 16 (www.deutsch-hispanisch.de)

Stammtisch Círculo de nuevas generaciones Jeden 1. und 3. Montag im Monat ab 18:00 Uhr im *Café Freiraum*, Pestalozzistr. 8, 80469 Múnic: 24 de Març, dissabte 23 d'Abril - Sant Jordi, amb un llibre i una rosa, 26 de Maig, 23 de Juny - Sant Joan al Tollwod. Més informació: Esther Sospedra: siospe@hotmail.com o www.cafefreiraum.de

Tertúlia en català Normalment l'últim dijous del mes a les 19:00 h al *Café Freiraum*, Pestalozzistr. 8, 80469 Múnic: 24 de Març, dissabte 23 d'Abril - Sant Jordi, amb un llibre i una rosa, 26 de Maig, 23 de Juny - Sant Joan al Tollwod. Més informació: Esther Sospedra: siospe@hotmail.com o www.catalamunich.de

Änderungen vorbehalten. Reservierungen für die Veranstaltungen des Instituto Cervantes nimmt das Kultur-Infotelefon (089/ 29 07 18 -13 oder -48) entgegen. Die Abendkasse ist jeweils eine halbe Stunde vor Veranstaltungsbeginn geöffnet.

Mir@ en tu buzón E-Mail für dich

Abonnieren Sie die kostenlosen Newsletter für „Kurse“, „Fortbildung“, „Kultur“ und „Bibliothek“ über unsere Homepage www.munich.cervantes.es
Unsere gedruckten Programmhefte können Sie natürlich weiterhin kostenlos beziehen.



INSTITUTO CERVANTES MÚNICH
Spanisches Kulturinstitut München
Alfons-Goppel Strasse 7
(ehem. Marstallplatz 7)
80539 München
Telefon +49 89 29 07 18 0
<http://www.munich.cervantes.es>
info@cervantes-muenchen.de

Direktion:

Dr. Ibon Zubiaur

Kulturabteilung:

Manfred Bös (Kulturreferent)
Yolanda Mariscal del Saz-Orozco
Andrea Niederfriniger

Instituto Cervantes weltweit **www.cervantes.es**

Wir sind auch in:

INSTITUTO CERVANTES BERLÍN
Rosenstrasse 18-19
10178 Berlin
Tel.: +49 30 25 76 18 0
Fax: +49 30 25 76 18 19
<http://www.cervantes.de>
berlin@cervantes.de

INSTITUTO CERVANTES FRÁNCFORT
Staufenstrasse 1
60323 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 71 37 49 70
Fax: +49 69 71 37 49 715
<http://frankfurt.cervantes.es>
frankfurt@cervantes.es

INSTITUTO CERVANTES BREMEN
Schwachhauser Ring 124
28209 Bremen
Tel.: +49 421 34 039 23
Fax: +49 421 34 999 64
<http://bremen.cervantes.es>
cenbre@cervantes.es

INSTITUTO CERVANTES HAMBURGO
Fischertwiete 1
20095 Hamburg
Tel.: +49 40 530 205 29-0
Fax: +49 40 530 205 29-99
<http://hamburggo.cervantes.es>
hamburg@cervantes.es